

Psalm 66:1-11 [Heb 1-12] (Lxx 65)

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
65:1 Εἰς τὸ τέλος· ᾠδὴ ψαλμοῦ· [ἀναστάσεως.] Ἀλαλάξατε τῷ θεῷ, πάσα ἡ γῆ,	65:1 in finem canticum psalmi (-us K.; ^ p. c. S.; ^ psalmus David c. I) resurrectionis (>3 psalmus David > HW) iubilate Deo omnis terra	65:1 victori canticum psalmi iubilate (-et CL) Deo omnis terra	66:1 לְמִנְצַחַת שִׁיר מְזֻמָּר הָרִיעוּ לְאֱלֹהִים כָּל־הָאָרֶץ:
65:2 ψάλατε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, δότε δόξαν αἰνέσει αὐτοῦ.	65:2 psalmum dicite nomini eius date gloriam laudi eius	65:2 cantate gloriam nomini eius date gloriam laudi eius	66:2 זָמְרוּ כְבוֹד־שִׁמּוֹ שִׁימוּ כְבוֹד תְּהִלָּתוֹ:
65:3 εἶπατε τῷ θεῷ Ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου· ἐν τῷ πλήθει τῆς δυνάμεώς σου ψεύσσονται σε οἱ ἐχθροί σου·	65:3 dicite Deo quam terribilia sunt opera tua Domine in multitudine virtutis tuae mentientur tibi inimici tui	65:3 dicite Deo quam terribile opus tuum in multitudine fortitudinis tuae mentientur tibi inimici tui	66:3 אָמְרוּ לְאֱלֹהִים מֵה־נִּזְרָא מֵעַשְׂיָךְ בְּרַב עֲזָךְ יִכְחָשׁוּ־לְךָ אֲיִבֶיךָ:
65:4 πάσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν σοι καὶ ψαλάτωσάν σοι, ψαλάτωσαν τῷ ὀνόματί σου. διάψαλμα.	65:4 omnis terra adorent (-et RWSK\$F&!c) te et psallant (-at RWSK\$F&!c) tibi psalmum dicant (-at RWSK\$F&!c) nomini tuo diapsalma (> IW!c)	65:4 omnis terra adoret te et cantet (canet FSS&AKSQ&SL; canat !h.) tibi cantet (canet FSS&AK) nomini tuo semper (diapsalma I)	66:4 כָּל־הָאָרֶץ וּ יִשְׁתַּחֲוּוּ לְךָ וַיִּזְמְרוּ־לְךָ יִזְמְרוּ שִׁמְךָ סִלָּה:
65:5 δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ· φοβερός ἐν βουλαῖς ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων,	65:5 venite et videte opera Dei terribilis in consiliis super filios hominum	65:5 venite et videte opera Dei terribilia consilia super filiis hominum	66:5 לָכוּ וְרֵאוּ מִפְעֻלֹת אֱלֹהִים נִזְרָא עֲלֵיךָ עַל־בְּנֵי אָדָם:
65:6 ὁ μεταστρέφων τὴν θάλασσαν εἰς ξηράν, ἐν ποταμῷ διελεύσονται ποδί. ἐκεῖ εὐφρανθησόμεθα ἐπ' αὐτῷ,	65:6 qui convertit mare in aridam in flumine pertransibunt pede ibi laetabimur in ipso	65:6 convertit (-et IAKS) mare in aridam in flumine pertransibunt pede ibi laetabimur in eo	66:6 הִפְךָ יָם וּ לְיַבְשָׁה בְּנִזְרָא יַעֲבְרוּ בְּרַגְלֵךָ שָׂם נִשְׁמַחְתָּה־בּוֹ:

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
65:7 τῷ δεσπόζοντι ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ τοῦ αἰῶνος· οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἐπιβλέπουσιν, οἱ παραπικραίνοντες μὴ ὑψούσθωσαν ἐν ἑαυτοῖς, διάψαλμα.	65:7 qui dominatur in virtute sua in aeternum (*in ae.; R) oculi eius super gentes respiciunt qui exasperant non exaltentur in semet ipsis diapsalma (> HIW!c)	65:7 qui domi n a t u r i n fortitudine sua (+ in IAK.; + a C\$Q&) saeculo oculi eius gentes aspiciunt qui increduli sunt non exaltentur in semet ipsis semper (diapsalma I.)	66:7 מִשָּׁל בְּגִבּוֹרָתוֹ עוֹלָם עֵינָיו בְּגוֹיִם תִּצְפְּינָה הַסּוֹרְרִים אֶל-יְרִימוֹ/יְרוּמוֹ לָמוֹ סֵלָה:
65:8 εὐλογεῖτε, ἔθνη, τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ ἀκουτίσασθε τὴν φωνὴν τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ,	65:8 benedicite gentes Deum nostrum et auditam facite vocem laudis eius	65:8 benedicite populi Deo nostro et auditam facite vocem laudis eius	66:8 בְּרָכוּ עַמִּים אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁמִיעוּ קוֹל תְּהִלָּתוֹ:
65:9 τοῦ θεμένου τὴν ψυχὴν μου εἰς ζωὴν καὶ μὴ δόντος εἰς σάλον τοὺς πόδας μου.	65:9 qui posuit animam meam ad vitam et non dedit in commotionem (> -e F.; commutatione R.) pedes meos	65:9 qui posuit animam nostram in (ad IAK) vitam (-a F\$Q&L) et non dedit in commotione (-em \$\$&SL!h) pedes nostros	66:9 הַשָּׁם נִפְשָׁנוּ בְּחַיִּים וְלֹא-נָתַן לְמוֹט רַגְלֵנוּ:
65:10 ὅτι ἐδοκίμασας ἡμᾶς, ὁ θεός, ἐπύρωσας ἡμᾶς, ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον·	65:10 quoniam probasti nos Deus igne nos examinasti sicut examinatur argentum	65:10 probasti enim nos Deus igne nos conflasti sicut conflatur argentum	66:10 כִּי-בָחַנְתָּנוּ אֱלֹהִים צָרְפָתָנוּ כַּצָּרֶף-כֶּסֶף:
65:11 εἰσήγαγες ἡμᾶς εἰς τὴν παγίδα, ἔθου θλίψεις ἐπὶ τὸν νῶτον ἡμῶν.	65:11 induxisti nos in laqueum posuisti tribulationes in dorso nostro	65:11 introduxisti nos in obsidione (-em R\$S&L!h) posuisti stridorem in dorso nostro	66:11 הִבְאִתָּנוּ בְּמַצוּדָה שִׁמְתָּ מוֹעֵקָה בְּמַתְנֵינוּ:
65:12 ἐπεβίβασας ἀνθρώπους ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν, διήλθομεν διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος, καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχὴν.	65:12 inposuisti homines super capita nostra transivimus per ignem et aquam et eduxisti nos in refrigerium	65:12 inposuisti homines super caput nostrum transivimus per ignem et aquam et eduxisti nos in refrigerium	66:12 הִרְפַּבְתָּ אֲנוֹשׁ לְרֵאשֵׁינוּ כְּאֲנוּ כְּאֵשׁ וּבַמַּיִם וְתוֹצִיאָנוּ לְרוּיָה: